

الفرقة السمفونية الوطنية السورية

جوقات مار أفرام السرياني البطريركية

عبيد نعمة

جوقة كلاب كلية مار أفرام السرياني اللاهوتية

فني

# سريانيات

أصالة لمن في شعر مغلي

## محققه

21E/10

برعاية قداسة البطريرك مار إغناطيوس زكا الأول عيواص  
بطريرك أنطاكية وسائر المشرق للسرطان الأرثوذكس  
وبالتعاون مع وزارة الثقافة - المعهد العالي للموسيقا

الفرقة السمفونية الوطنية السورية جوقات مار أفرام السرياني البطريركية  
جوقة طلاب  
كلية مار أفرام السرياني اللاهوتية  
عبيـر نـمـة

يقدمون الألفية التراثية الطقسية الموسيقية

# لحفل ههؤما سريانيات أصالة لحن في شعر مغني

الأحد ٢٩ تشرين الأول ٢٠٠٦ - قصر الأمويين للمؤتمرات - دمشق - سوريا

**Under the patronage of  
His Holiness Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas  
Syrian Orthodox Patriarch of Antioch and All the East**

and

In co-operation with the Ministry of Culture – The High Institute of Music

***THE SYRIAN  
NATIONAL SYMPHONY***

***ST. EPHREM THE SYRIAN  
PATRIARCHAL CHOIRS***

&

***ABIR NEHME***

***ST. EPHREM THE SYRIAN  
CLERICAL STUDENTS' CHOIR***

in

*A Concert of Syriac Liturgical Music*

**ܠܚܢܐ ܫܝܚܐ  
SYRIAC RITES**

***Verses sung in Original Tunes***

*Sunday, October 29<sup>th</sup>, 2006 - The Omayyad Palace Conference Center, Damascus, Syria*





We are sure that President Dr. Bashar al-Assad, who currently leads this country through trying and complicated circumstances, is following in his great father's footsteps in protecting Syria's national unity, which is Syria's most effective defense in the face of her enemies.

Our presence here tonight at this wonderful concert at the Omayyad Palace Conference Center is a witness that this young President, who always strives for advancement, is keeping his father's great legacy alive. With this legacy, he strides forward in light of the new regional and international circumstances. This young President's weapon is the unity of his people, looking ahead without fear or apprehension.

In our concert this evening we will listen to hymns and songs, which come to us from our ancient history in the service of civilization, culture and sciences.

Music is an expression of noble human feelings, of societies' advancement and elevation. Our Church has preserved her music and transmitted it to different parts of the world. Through music, our

وهو يهدف من وراءه إلى حماية وحدتنا  
وحماها.

وهذا ما نرى فيكم جميعاً؛ ونحن نأمل  
أن تكونوا جميعاً حركاً حقيقياً وواحداً  
وحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً.

أما نحن فنرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً.

وهو يهدف من وراءه إلى حماية وحدتنا  
وحماها. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً.

وهو يهدف من وراءه إلى حماية وحدتنا  
وحماها. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً. نحن نرى فيكم جميعاً حركاً حقيقياً  
وواحداً.

الأسد الذي يقود سوريا في الظروف الصعبة  
والمعقدة الحالية، يسير على خطى والده  
العظيم في رعاية الوحدة الوطنية السورية،  
التي هي السلاح الأمضى في يد سوريا ضد  
أعدائها.

وجودنا في هذه الأمسية الرائعة في قصر  
الأمويين للمؤتمرات شاهد على أن هذا  
الرئيس الشاب الذي يتطلع دوماً إلى الأمام  
يحافظ على تراث والده العظيم ويخطو به  
إلى الأمام في ظل الظروف الإقليمية  
والعالمية الجديدة، وسلاح هذا القائد الشاب  
هو وحدة الشعب والتطلع دوماً إلى الأمام  
دون خوف أو وجل.

وفي أمسيتنا اليوم نستمع إلى الألحان  
والأناشيد الآتية إلينا من تاريخنا القديم في  
خدمة الحضارة والثقافة والعلوم.

والموسيقى هي تعبير عن المشاعر  
الإنسانية النبيلة ورفي المجتمعات وتطورها،  
وكانت كنيسةنا قد حافظت عليها ونقلتها إلى  
مختلف أنحاء العالم وقاومت بها التأثيرات  
السلبية لاستخدام أعداء الله والوطن للموسيقى

Church has resisted the harmful effects of the music used by the enemies of God and country to spread their falsehood in an attempt to distance humanity from the Creator.

Our Syrian Orthodox Church for centuries has helped in developing music of our Arab Orient and the world. It did so with many other Christian Churches in the Arab Orient which value the language of our Lord Jesus Christ. Our Syrian Church and the Greek Church have created and preserved the eight tunes, which were the foundation of other later developments in the world of music and in the Orthodox Churches.

Once again I thank you all for your attendance and wish you a pleasant evening. I will never forget the enormous efforts of those who contributed to the accomplishment of this important work of heritage. May God bless them, and we wish them every success. May the grace of God be with you all.

حبالا اوت وحق تهنبا حه حصههم  
 مَحَلُّوَه حصه كالا وعتلاه وحلحا مَعَلَّه  
 حه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 وَاكاه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه ورحه وحصرحه  
 وحصههم حصههم مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 صتعا مع حه مَحَلُّوَه .

حبالا ح مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 وحبلا مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه (املا مَحَلُّوَه). مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 ححلا مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه

اسمها مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه  
 مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه مَحَلُّوَه

لنشر أباطيلهم وإبعاد البشر عن خالقهم.

وكنيستنا السريانية الأرثوذكسية وبقية الكنائس المسيحية التي تقيم وزناً للغة السيد المسيح، وهي كثيرة، في شرقنا العربي والعالم، قد ساعدت ومنذ القرون القديمة في تطوير الموسيقى في شرقنا العربي وفي العالم وهي الكنيسة اليونانية قد وضعنا وحافظنا على الألحان الثمانية التي كانت الأساس للتطورات اللاحقة في عالم الموسيقى وفي الكنائس الأرثوذكسية.

أشكركم ثانية على حضوركم الكريم وأتمنى لكم أمسية سعيدة، وإن أنسى لا أنسى الجهود الجبارة التي بذلها كل من ساهم وتعب في سبيل إنجاح هذا العمل التراثي الهام، باركهم الله ووفقهم ممتنين لهم دوام التوفيق والنجاح، والنعمة معكم.

## الكلمة الفنية

تجربة أولى...

يشرفنا أن يكون هذا العمل هو التجربة الأولى التي أردنا الإضاءة من خلالها على الموروث الديني والحضاري السرياني السوري الضاربة جذوره في عمق هذه الأرض، وذلك من خلال عرض فني متعدد العناصر.

التجربة الأولى التي تجمع بين الفرقة الوطنية السمفونية السورية إحدى أقوى وأهم الفرق الموسيقية في المنطقة مع جوقة من أهم الجوقات السريانية غير المحترفة.

التجربة الأولى التي تقدم فيها الفرقة السمفونية الوطنية السورية برنامجاً موسيقياً معظم ألبانها من المقامات الشرقية.

التجربة الأولى التي يكتب فيها التوزيع الموسيقي للحن السرياني بأسلوب أوركستري متنوع.

نأمل أن ترتقي هذه التجربة إلى مستوى الآمال المعقودة والثقة الكبيرة التي أولتنا إياها الكنيسة السريانية الأرثوذكسية بشخص قداسة سيدنا البطريرك مار إغناطيوس زكا الأول عيواص وإلى مستوى الجهود التي بذلها المشاركون من مؤدين وموسيقيين ومشرفين وفنيين.

كما نأمل أن تحوز هذه التجربة على تشجيعكم ودعمكم ونفدكم البناء لتكون فعلاً تجربة أولى تتبعها تجارب وتليها أعمال أخرى.

شادي اميل سرورة

## الفرقة السمفونية الوطنية السورية

تشكلت بدمشق كضرورة وطنية ثقافية وجاءت نتيجة طبيعية لإحداث المعهد العالي للموسيقا الذي بدأ بتزويدها بالكوادر منذ تأسيسها عام ١٩٩٣ بتوجيه ورعاية القائد الخالد حافظ الأسد. ما تزال الفرقة السمفونية جزءاً من المعهد العالي للموسيقا حيث خطا بهما الأستاذ صليحي الوادي خطوتها الأولى والتي جعلت الأوركسترا تظهر ظهوراً لافتاً ومرموقاً في سوريا وخارجها.

تتألف الفرقة السمفونية الوطنية السورية من خريجي وأساتذة المعهد العالي للموسيقا، إضافة إلى بعض الخبراء الأجانب. مثلت هذه الفرقة سوريا في الكثير من المحافل والمهرجانات العربية والدولية، واستطاعت أن تبرز وجه سوريا الحضاري في كل من: لبنان، الأردن، العراق، الكويت، سلطنة عمان، الإمارات العربية المتحدة، تركيا، إسبانيا، ألمانيا، إيطاليا (جنوه ٢٠٠٤، مهرجان رافينا)، الولايات المتحدة الأمريكية.



وكان إحيائها الحفل في الولايات المتحدة الأمريكية (قاعة رويس في جامعة UCLA، مركز الفنون في أورانج كاونتي، لوس أنجلوس) حدثاً تاريخياً مهماً حيث حازت الفرقة على إعجاب الحاضرين ونال قائد الفرقة الأستاذ صلحي الوادي شهادة من الكونغرس الأمريكي ومن مركز الفنون.

وساهم كثير من أعضائها في إحياء حفلات موسيقية مشتركة مع باقي الفرق الأوركسترالية العالمية ومنها: أوركسترا أوبرا لاسكالاباطالية، أوركسترا البحر الأبيض المتوسط، الأوركسترا الأوربية المتوسطة المشتركة، الأوركسترا الوطنية الجزائرية، أوركسترا معهد باغانيني في مدينة جنوة الإيطالية، أوركسترا مكتبة الإسكندرية، أوركسترا المعهد الوطني بعمان، الفرقة السيمفونية الوطنية التونسية.

قامت الأوركسترا وبالتعاون مع المركز الثقافي البريطاني بتقديم أول أوبرا في سورية في عام ١٩٩٥ وهي أوبرا (دايدو وإينياس) تأليف هنري بورسيل في كل من دمشق، تدمر وبصرى، كما قدمت أعمالاً للمؤلفين العرب الكلاسيكيين من سورية ولبنان والعراق. وعمل مع الفرقة موسيقيون معروفون عربياً وعالمياً منهم من قاد الفرقة في حفلات موسيقية ومنهم من عمل معها ضمن ورشات عمل ونذكر منهم: صلحي الوادي، نوري الرحيباني، رعد خلف، ميساك باغبودريان (من سوريا). وليد غلمية، هاروت فازليان (من لبنان). محمد عثمان صديق (من الأردن). أحمد الصعيدي (من مصر). أمين كيفين يشليشام (من تركيا). ادوارد ميلكوس، ولفغانغ غرووس (من النمسا). فرانثيسكو ريتينغ (من تشيلي). بيير آلان بيجيه (من فرنسا). ديفيد رادج (من الولايات المتحدة الأمريكية). ريكاردو موتي، أنجيلو غوارانيا (من إيطاليا). جيورجي تشيتشيناذه (من جورجيا).

عزف مع الفرقة العديد من العازفين المنفردين العالميين والموسيقيين السوريين مثل: كارل توماس (أوركسترا برلين الفهارمونية)، أرمين باباخانيان (أرمينيا)، المغنية غلوريا سكالكي (إيطاليا). همسة الوادي، د. غزوان الزركلي، بسام نشواتي، أثيل حمدان. بعض عازفي الفرقة حصلوا على جوائز عالمية في العزف والغناء نذكر منهم: كنان العظمة (كلارينيت)، لبانة قنطار وتالار دكرمنجيان (غناء)، محمد حسين عثمان (بزق).

قامت الفرقة السيمفونية الوطنية السورية بحفل الافتتاح الرسمي لدار الأسد للثقافة والفنون (دار الأوبرا) في أيار ٢٠٠٤ بقيادة الأستاذ ميساك باغبودريان، وذلك بحضور السيد رئيس الجمهورية العربية السورية. قائد الفرقة الأساسي منذ عام ٢٠٠٣ هو الأستاذ ميساك باغبودريان.

## جوقة مار أفرام السرياني البطريركية

هي جوقة بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس. أسسها قداسة البطريرك مار أغناطيوس زكا الأول عيواص في كاتدرائية مار جرجس البطريركية بدمشق سنة ١٩٨٠، حيث اقتصر نشاطها في البدء على الترتيل في القداس الإلهية والطقوس الكنسية الأخرى، وكانت يد الله فاعلة بوسائل متعددة فأحيت العديد من الأمسيات المرتلة، و شاركت في المناسبات المسكونية المختلفة.

بالإضافة إلى التزام الجوقة و اهتمامها بتقديم التراث السرياني العريق و الخالد، تنحو الجوقة منحىً جديداً بتقديم أعمال حديثة خاصة بها على صعيد الكلمات و الألحان. فشاركت في مهرجانات الترنيمة المسيحية بدمشق (قيثارة الروح) بتقديم أعمال جديدة، وأحيت العديد من الأمسيات المرتلة في سوريا ولبنان، ومن أهم هذه الأمسيات كانت الأمسية التي أحييتها الجوقة في صيف ٢٠٠٣ مع السيدة ميادة بسيليس في دير مار أفرام السرياني بمعرة صيدنايا، والأمسية التي أحييتها مع الأنسة عبير نعمة في صيف ٢٠٠٥ بمناسبة اليوبيل البطريركي الفضي لقداسة البطريرك مار أغناطيوس زكا الأول عيواص. للجوقة شريط كاسيت منوع ضم العديد من الترانيل السريانية والعربية وفق توزيع موسيقي جديد.

يشرف على الجوقة موسيقياً الأستاذ شادي أميل سرودة. ومسؤولها الإداري العام الأب كبرئيل داود.

## جوقة فتیان مار أفرام السرياني البطريركية

تأسست هذه الجوقة في كاتدرائية مار جرجس البطريركية بدمشق سنة ١٩٩٨ تحت رعاية قداسة البطريرك مار إغناطيوس زكا الأول عيواص وبإشراف الدكتور أسكندر أنطون عبدلكي، لتكون رديفاً لجوقة مار أفرام السرياني البطريركية. وتتراوح أعمار المنتسبين إلى هذه الجوقة ما بين ١٢ - ١٨ سنة. تتدرب الجوقة وفق أصول موسيقية و تهتم بتقديم التراث السرياني العريق و الخالد، كما تهتم أيضاً بتقديم أعمال حديثة على صعيد الألحان و الكلمات، ومن هنا جاءت مشاركتها في العديد من المهرجانات الدينية كمهرجان قيثارة الروح للعامين ٢٠٠٢ - ٢٠٠٤ فقدمت أعمالاً جديدة وأحيت العديد من الأمسيات المرتلة في المناسبات الدينية المختلفة.

يشرف عليها موسيقياً الأستاذ مهند حايك و تساعده إدارياً الأنسة كريستين الخوري، ومسؤولها الإداري العام الأب كبرئيل داود.

## جوقة طلاب كلية مار أفرام اللاهوتية

عام ١٩٣٩ أسّس المثلث الرحمات العلامة البطريرك أفرام الأول برصوم مدرسة إكليريكية باسم مار أفرام السرياني في مدينة زحلة لبنان، تتقلّت بعد ذلك بين الموصل وزحلة والعطشانة وعلى أثر الحرب الأهلية في لبنان انتقلت في ١٩٧٥ إلى دار البطريركية في دمشق. وفي عام ١٩٨٤ أعاد قداسة البطريرك مار إغناطيوس زكا الأول عيواص فتحها كمعهد إكليريكي بدمشق يرعاها قداسته بشكل مباشر وبهمته أصبحت كلية لاهوتية تضاهي أهم الكليات اللاهوتية في الشرق الأوسط. وفي الرابع عشر من أيلول عام ١٩٩٦ انتقلت دار الكلية إلى مقرها الجديد الذي شيّده قداسته في دير مار أفرام السرياني في معرة صيدنايا.

تأسست جوقة كلية مار أفرام اللاهوتية من طلاب الكلية وتندرب وفق أصول علمية موسيقية ويشرف على ذلك الأستاذ حسام الدين بريمو وكيل المعهد العالي للموسيقى في دمشق. شاركت الجوقة في العديد من الأمسيات بمناسبة عيد اكتشاف الصليب المقدس وذكرى جلوس قداسة البطريرك مار إغناطيوس زكا الأول عيواص. وشاركت في عام ٢٠٠٥ في الأمسية المرتلة التي أقيمت بمناسبة أسبوع الصلاة من أجل الوحدة بمشاركة كليات اللاهوت في سورية ولبنان في بيروت.

## ميساك بالخمودريان

من مواليد دمشق (١٩٧٣)، حيث بدأ دراسته الموسيقية في المعهد العربي للموسيقا بإشراف الأستاذ خضر جنيد والسيدة سننثيا الوادي، والتحق بالمعهد العالي للموسيقا سنة إحدائه (١٩٩٠) كعازف بيانو حيث شارك بعدة حفلات وورشات عمل مع أساتذة مثل (فرانسواز تينا، سفيتلانا نافاسارتيان).

في كانون الأول ١٩٩٤ قاد ولأول مرّة تحت إشراف الأستاذ صلحي الوادي، الفرقة السيمفونية الوطنية في قصر المؤتمرات، وتابع نشاطه مع الفرقة لعدة حفلات وبعده مناسبات.

تخرّج من المعهد العالي للموسيقا عام ١٩٩٥ باختصاص بيانو وقيادة أوركسترا ليعمل بعدها كمدرّس لمادة التوزيع الأوركستراي بالإضافة إلى عمله كمساعد لقائد الفرقة السيمفونية.

في المعهد العربي للموسيقا عمل كمدرّس لآلة البيانو وقائد أوركسترا الأطفال بالإضافة إلى عمله كمراقف لفرقة جوقة الأطفال. في عام ١٩٩٥ وضمن نطاق التّحضيرات لأوّل أوبرا مقدّمة في سوريا بالتعاون مع المركز الثقافي البريطاني، دايدو واينياس، عمل كقائد أوركسترا مساعد.

في بداية عام ١٩٩٧ تمّ إيفاده إلى إيطاليا لإتمام دراسته في قيادة الأوركسترا حيث انتسب إلى معهد فلورنس الحكومي (تأليف وقيادة أوركسترا) مع الأستاذ ماورو كاردي واليساندر و بينزاوتي، وأكاديمية هانس سواروسكي بميلانو لقادة الأوركسترا مع الأستاذ يوليوس كالمار (مدرّس في أكاديمية هامبورغ وفيينا). بالإضافة إلى عدّة دورات تخصّصيّة قصيرة مع ميخائيل بيك (ألمانيا)، ودوريل باشكو (رومانيا)، و كارل سانت كلير (الولايات المتحدة الأمريكية).

في شباط ٢٠٠١ عيّن كقائد أساسي لأوركسترا أماديوس السيمفونية بفلورنسه حيث قام بتقديم عدّة حفلات في توسكانا بالإضافة إلى عمله مع أوركسترا هانس سواروسكي (ميلانو)، الأوركسترا السيمفونية لمدينة فورلي، الأوركسترا السيمفونية برونو ماديرنا، أوركسترا الأكاديمية الوطنية لبوخارست والأوركسترا الفلهارمونية الجديدة في صوفيا.

عاد إلى دمشق في شهر تشرين الأوّل ٢٠٠٢ ليقود الفرقة السيمفونية الوطنية.

ارتبط اسمه بعدة إسطوانات مسجّلة من كورال هارمونيا كانتاتا بالتعاون مع أوركسترا المعهد الحكومي لويجي كير وبينني وأوركسترا المسرح لمدينة فلورنس.

منذ كانون الثاني ٢٠٠٣ يعمل كقائد للفرقة السيمفونية الوطنية السورية حيث قدّم معها العديد من الحفلات في سوريا وفي خارجها (لبنان، الأردن، إمارة دبي، سلطنة عُمان، إيطاليا، تركيا).

كان له الشرف في قيادة الفرقة السيمفونية الوطنية السورية و كورال المعهد العالي للموسيقا في حفل افتتاح دار الأسد للثقافة والفنون. عام ٢٠٠٦ شارك مع أوركسترا المعهد العالي للموسيقا السيمفونية في مهرجان أوركسترات الشباب الأوروبية في قاعة الكونسيرت هاوس — برلين.

## مهير فخرية

من مواليد تنويرين - لبنان ١٩٨٠. تحمل شهادتين في اللغة الإنكليزية من جامعتي ميشيغن وكامبردج، ودبلوما في الترجمة. درست المسرح لسنتين، وكذلك العلوم الاجتماعية في الجامعة اللبنانية. تابعت دراساتها الموسيقية في جامعة الروح القدس (الكسليك) - لبنان منذ عام ١٩٩٧، وهي تحمل ماجستير في الموسيقى ومرتلة منفردة في جوقتي الجامعة (الغربية والشرقية)، وبعد أيام قليلة في ٦ تشرين الثاني ٢٠٠٦ ستحوز على شهادة دبلوم في الغناء الشرقي وفي القريب العاجل ستحصل على دبلوم في العزف على القانون، وقد شاركت كمغنية منفردة في عدة أعمال من إنتاج جامعة الروح القدس. مثلت جامعة الروح القدس مرات عديدة في لبنان والخارج وقدمت حفلات خاصة بها في مسارح عالمية في ألمانيا وفرنسا وبلجيكا وإنكلترا مع أوركسترات سيمفونية، وحفلات في مصر، تونس، البحرين، دبي، الكويت، سوريا، الفاتيكان، نيجريا. حازت عام ٢٠٠٠ على جائزة المطرب اللبناني الكبير وديع الصافي وكان لها شرف تسجيل (CD) معه. شاركت في أداء معظم الأغنيات في الفيلم السينمائي (البوسطة)، وتحضّر الآن لتسجيل (CD) مع الملحن الأستاذ زياد الرحباني، كما تحضّر لتسجيل (CD) آخر مع الملحن الأستاذ جورج فوكانوس في اليونان من إنتاج Sony.

## شادي اميل سرورة

مدير الجوقة ومخرج الحفل.  
من مواليد دمشق ١٩٧٢، تتلمذ موسيقياً على يد والده عازف الكمان المعروف اميل سرورة. قاد العديد من الجوقات الكنسية في مدينة دمشق ١٩٩٤ - ٢٠٠٤. أسس الجوقة المشتركة لكنائس دمشق وقدم معها العديد من الأمسيات الوطنية ١٩٩٨ - ٢٠٠٥. قاد الجوقة المشتركة لكنائس السريانية الأرثوذكسية في سورية ضمن احتفاليات اليوبيل الكبير عام ٢٠٠٠. أعد وأخرج العديد من الأمسيات الغنائية و الموسيقية ١٩٩٥ - ٢٠٠٦. مدير لمهرجان فيثارة الروح مهرجان الترنيمة والأغنية السورية ١٩٨٩ - ٢٠٠٦، ومنسق للجنة الفنية لزيارة قداسة البابا يوحنا بولس الثاني لسوريا ٢٠٠١. له ما يقارب ٣٢ عملاً غنائياً تتنوع بين ترانيم روحية وأغانٍ و لوحات وطنية، منها: من سوريا أرض الحب، أرض الحضارة، شام، الابن الضال، القلب الجديد. أعد وأخرج فيلمين وثائقيين «خمسة وعشرون عاماً سريانيا»، «ستون عاماً في عشق الكمان» ٢٠٠٤ - ٢٠٠٦.

## جدول البرنامج

### الجزء الأول: مار أفرام السرياني:

١. كَفْنَيْثُ: مقام: بياتي توزيع: شفيع بدر الدين
٢. مَنْ عِلْمُو: مقام: بياتي توزيع: شفيع بدر الدين
٣. تَمِيهْ أَلْهُو: مقام: حجاز توزيع: كمال سكيكر

### الجزء الثاني: السنة الطقسية السريانية:

٤. طوبيك أفرات: مقام: بياتي توزيع: كمال سكيكر
٥. مَشِيخُو إِيثِلْدُ: مقام: بياتي توزيع: كمال سكيكر
٦. فَتْحُ لِي مَرُ: مقام: حجاز توزيع: شفيع بدر الدين
٧. قُرْنَانُ لُحْ: مقام: حجاز توزيع: كمال سكيكر
٨. مَرَانُ اثْرَاحَامْ: مقام: بياتي توزيع: عصام رافع

مَلاخُو دَنُوهُرُو

شَاكِنُ لِي

شَوْبُخُو لُحْ

صوم صومو

٩. طوبو لبالوده: مقام: سيكا توزيع: شفيع بدر الدين
١٠. بُمَثْلَه مَالِلُ: مقام: نهاوند توزيع: ادوار طوركيان
١١. قوريليسن: مقام: حجاز توزيع: كمال سكيكر
١٢. عَلْ هَاوُ تَارُغُومَقَامْ: سيكا توزيع: عصام رافع
١٣. طوبيهون: مقام: صبا توزيع: عصام رافع
١٤. إِنْكَانَاشُ: مقام: حسيني توزيع: كمال سكيكر
١٥. شَمَائِنُو: مقام: حجاز توزيع: كمال سكيكر
١٦. سُوغْدِينَانُ: مقام: بياتي توزيع: ادوار طوركيان
١٧. قَبُورْتَه: مقام: حجاز توزيع: شفيع بدر الدين
١٨. قَمْ كَابِرُو: مقام: بياتي توزيع: شفيع بدر الدين

### الجزء الثالث: التجديد في الألحان السريانية:

١٩. بَطُورُو ديهودُ: مقام: كرد توزيع: عصام رافع
٢٠. عَالُ تَارُغِيكُ: مقام: بياتي/نهاوند توزيع: ادوار طوركيان
٢١. آيُونُ دَبْشَمَائِيُو: مقام: نهاوند توزيع: ادوار طوركيان

# برنامج الأمسية

## الجزء الأول: مار أفرام السرياني

### ١ - ترنيمة: كَفْنَيْتْ Kefnēt

### مقام: بياتي

### توزيع: شفيع بدر الدين

How many times  
was I hungry for my  
human nature  
desired (to eat).  
However, I stopped  
and did not eat that I  
may become worthy  
of the blessing  
reserved for those  
who fast.

My mind became  
an altar and my will  
became a priest and  
I slaughtered myself  
like a pure lamb and  
offered sacrifice.

My brothers! I  
extinguished by the  
blood of God the

\* Kefnēt kmo  
zābnīn dakyōn  
tobā<sup>c</sup> wo weṭklīt  
wlo eḵlēt deštwe  
lhaw ṭūbo danṭīr  
lṣayōme.

Madbḥo Hwo  
re<sup>c</sup>yōn wkohño  
hwo ṣebyon waḵ  
emro daḵyo debḥeṭ  
no laqnūm wqarbēt  
qūrbono.

Nūro dšaryo  
wōṭ aḥāy  
bhadomāy badmēh  
daloho da<sup>c</sup>kēt  
gauzalṭoh dlo

كم من مرة جُعتُ  
بسبب احتياج طبيعتي  
(البشرية) إلى الطعام،  
فتمنعت ولم أكل  
لأستحق الطوبى  
المحفوظة للصائمين.

لقد صار فكري  
مذبحاً وإرادتي كاهناً،  
وكحمل طاهر ضحيتُ  
بذاتي وقدمت قرباناً.

يا إخوتي إن النار  
التي كانت حالة في

كَفْنَيْتْ كَمُو زَبْنِين  
دَكْيُون تَبَاعُ وُو  
وَتَكْلَيْتْ وُلُو إِخْلَيْتْ  
دَشْتُوهُ لَهَاوُ طُوْبُو  
دَنْطِيرُ لَصَائِمِهِ.

مَدْبَحُو هُوُو رَعِين  
وَكَهْنُو هُوُو صَبْنِين  
وَأَخْ إِمْرُو دَاخِيُو  
دَبْحَتْنُو لَقْنُوْمُ وَقَرَبَيْتْ  
قُورْبُونُو.

نُورُو دَشْرِيُو  
وُوتْ، أَحَاي بَهَادْمَاي.

مَعْنَهُ صَعَا أَقْبَبُ.  
وَسُودَ أَحَدَهُ هُوَا.  
هَوَا صَكَّهُ هَلَا أَجَكَّهُ  
بُاعَهُ هَلَا حَمَهُ هُوَحَا  
بُيْتَهُ حَرْتُحَا.  
مَدْبَحَسَا هُوَا حَسْبُ.  
هَوَسَا هُوَا رَحْسُ.  
هَوَسَا أَهْدَا بَصَا. وَحَسَهُ  
أَسَا كَمَمَمَمَهُ هَمَحَهُ  
مَهْ وَحَلَا.

نُورَا وَهَمْنَا هُوَا.  
أَسَا حَمَهُ وَحَسَبُ حَبَمَهُ

(\*) T = ط Z = ظ ° = ع G = غ D = ض D = ص Ş = ش Š = ذ K = خ H = ح T = ث (\*)

بُلْغًا. وَحَبَّه  
 كَهَلِكِهِ. بِالْأَمْرِ  
 كَمَنْعِهِ.

بَدَمَهُ دَالُوهُو، دَعَّخَتْ  
 غَاوَزَتَهُ، دَلُو تَاوَقِد  
 لَقْنَوْم.

أَعْضَائِي بَدَمَ اللهُ  
 أَطْفَأَتْ لَهِيْبَهَا لَنْلَا  
 تَحْرَقْنِي.

tāuqed laqnūm.

flame of the fire  
 which was kindled  
 in my body so that it  
 would not consume  
 me.

## ٢ - ترنيمه: منْ عُلْمُو Mēn ʿōlmo

### مقام: بياتي

### توزيع: شفيع بدر الدين

مَحْ حُلْمَا مَدَمِ لَّا  
 صَعْدَه مَحْ حَمَاهُ  
 مَدَمِ لَّا حَمَاهَا كَب. هَا  
 لَاهَا. فَعْدَه لَاسْتَبَا.  
 هَمَّ بَحْ حُصَّصِ  
 حَصَّه هُك. أَيْبُ أَهْمَتِ.  
 هُكْ هَا حَصَّتِ.  
 هَا فَمَعْدَ وَحَا  
 مَهْلَا. هَمَّكَ  
 مَصَّصِ. وَبَا تَابَا  
 هَاوَسْرَا. حَبَّ حَكْ  
 وَبَا حَمَمَ وَبَا ❖

مِنْ عُلْمُو مَدَمِ لُو  
 كَنْشَيْتْ، وَمِنْ غَوْتَرَه  
 مَدَمِ لُو مَطُو لِي، هُو  
 لَوَاتْ فَشَاتْ لِأَحْرَنَه،  
 وَقَارِيْبَايِ بُسْمِيْنِ  
 بَمْرَهْطَايِ، لِيْدَايِ  
 أَسِيْرِنِ، وَرِغْلَايِ هُو  
 فَخِيْرِنِ، وَعَالِ فَوْمِ رَمَه  
 شَنْقُو، وَخَاوْبَايِ قَائِمِيْنِ،  
 دَائِيْنُو كِيْنُو وَتَرِيْصُو،  
 عِيْدِ عَلَايِ رَحْمَه يَوْمِ  
 دِيْنُو.

لَمْ أَجْمَعْ شَيْئًا مِنْ  
 الْعَالَمِ وَلَمْ يَصْلُنِي شَيْءٌ  
 مِنْ غَنَاهُ. هُوَذَا قَدْ بَقِيَ  
 تَعْبِي لِلْآخِرِيْنَ وَأَقْرِبَائِي  
 يَتَتَعَمَّوْنَ بِأَرْزَاقِي. يَدَايِ  
 مَرْبُوطَتَانِ، وَرِجْلَايِ  
 مَكْبَلَتَانِ، وَفِي مَبِيْكُمْ  
 صَامَتِ، وَخَطَايَايِ  
 قَائِمَةٌ. أَيُّهَا الدِّيَانُ الْعَادِلُ  
 وَالْمُسْتَقِيْمُ، تَعَمَّدْنِي  
 بِالرَّحْمَةِ فِي يَوْمِ  
 الدِّيْنُونَةِ.

Mēn ʿōlmo  
 medēm lo kanšēt  
 wmen ʿūtrēh  
 medem lo mto li  
 ho lewaṭ fošāṭ  
 laḥrone wqaribai  
 bosmīn bmarhoṭāy  
 idāy asīron  
 wreḡlāy ho fkīron  
 wʿal fūm rme šetqo  
 wḥaūbāy qayomīn  
 dayono kīno  
 watrišo ʿbed ʿlai  
 raḥme byūm dīno.

I gathered  
 nothing from the  
 world, and nothing  
 from its wealth  
 reached me. The  
 results of my labour  
 remained for others;  
 my relatives enjoy  
 my riches; my hands  
 are tied; my legs are  
 shackled; and  
 silence has fallen on  
 my mouth; and my  
 sins stand before  
 me. O righteous and  
 just Judge, have  
 mercy upon me on  
 the Day of  
 Judgment.



Marvelous is God with His saints as it is written in the prophecy, and is manifested brilliantly and clearly in Saint Aphrem by whom God exposed all heresies and by whose teachings inspired by the Holy Spirit He enriched the Church.

Behold the Church drinking life daily and enjoying the blend of wisdom of grace that he offered her.

Let us praise Christ who crowned him. Halleluiah, may his prayers be with us.

Tmih āloho  
bqadišāu akmo  
dakṭīb banbiyūto  
who methazyo  
bmor Afrem  
nahiro'it wīdī'o'it  
dbch farsī wo  
lkulhun eresīs  
wbēhū a'tar l'ito  
byūlfonau brūho  
dqūdšo who  
kūlyūm šotyō ḥaye  
wmeṭbasmo  
bḥekmoṭēh  
dṭaibūto damzaḡ  
yab loh. Taū  
Nezmar leh šūbho  
lamšīho dkalleh  
Haleluyah ṣlūṭeh  
aman.

عجيبٌ الله في  
قديسيه كما هو مكتوبٌ  
في النبوءة، وهذا جليٌّ  
وواضحٌ بمار أفرام  
حيث دحض (الله)  
بواسطته جميع  
الهرطقات وأغنى  
الكنيسة بتعاليمه  
الملهمه بالروح  
القدس. وهما هي  
(الكنيسة) تستقي حياة  
في كل يوم متلذذة بما  
قدّم لها من مزيج حكم  
النعمة. هلموا نرتل  
التسبيح للمسيح الذي  
كلله هلوليا صلواته  
معنا.

تَمِيهْ أَلُهوْ  
بَقَادِيشَاوْ أَخْمُو  
دَكْتِيْبْ بَنْبِيُوْتُو،  
وَهُوْ مِثْحَزِيُو بِيْمُرْ  
أَفْرَمْ نَاهِيْرُايْتْ  
ويديعوايْتْ. دبه فرسي  
وَو لَكُوْلَهْنِ اِرْسِيْسْ،  
وبه هو أعتار لعيتو  
بِيولْفَنَاو بَرُوخُو  
دَقُوْدَشُو. وَهُو كُوْلُ  
يَوْمُ شَتِيُو حَايِهْ  
ومثيسمو بَحْمُوْتِهْ،  
دَطِيِيُوْتُو دَمَزَاغُ  
يَابْ لُوِهْ. تَاو نَزْمَارُ  
لَهُ شُوْبُخُو لَمَشِيخُو  
دَكَلَلَهْ هَلْلُوِيَا صِلُوْتِهْ  
عَامَانْ.

أَخْمُو أَلُهوْ  
حَقْبِيَعُو. أَحْمَا  
بُكَلْدُ حَبْحَمَالْ.  
هُوْ مَلَسَامَا حَصْنُ.  
أَفْرَمْ نَهْ: أَلُهوْ  
هَبْحَاكْ. وَحَه فَنَصْ  
هُوْ حَلْكَوْمْ  
أَوْتَهْصَهْ. هَوَهْ هُوْ  
أَحْمَا; حَلْجَبَالْ  
حَمَلْفِيَعُو. حَهْ سَا  
بُهْهَبْمَا. هُوْ كَلْمْ  
عَلَامَا سَا هَمَلْحَصْمَا  
حَصْمَتَهْ، وَهُجَمَالْ  
بُصَلِي سَهْ حَهْ: أَلُهوْ  
تَامَزْ حَهْ مَحْمَا  
حَصْمَسَا، وَحَلْكَوْتَهْ  
رَكْهَاهْ حَصْ.

Holy are You, O God, who sanctifies the saints, Holy are You O Almighty One; who strengthens the warriors. Holy are You who are Immortal; who gives holiness to the saints and who was crucified for us, have mercy upon us.

O Lord have mercy upon us, O Lord have pity and mercy upon us, O Lord receive our service and our prayers and have mercy upon us.

Glory to You, O God; Glory to You, O Creator; Glory to You, O Christ the King who has compassion on your sinful servants. Bless, my Lord.

Qadišāt aloho  
mqadšōno dqādiše  
qadišāt hailtono  
mhaiłōno datliṭe  
qadišāt lo moyūto  
dyōheb qodšo  
lqadiše deṣṭlebt  
meṭūloṭān  
eṭraḥama<sup>ḥ</sup>lain.

Moran  
eṭraḥama<sup>ḥ</sup>lain  
Moran ḥūs  
wraḥema<sup>ḥ</sup>lain  
Moran qabel  
tešmeštan  
wašlawoṭān  
weṭraḥama<sup>ḥ</sup>lain.

šūbḥo loḳ  
Aloho šūbḥo loḳ  
borūyo šūbḥo loḳ  
malko Mšīḥo  
dḥoyen Iḥaṭoye  
ḥabdaik bareḳmor.

قدوس أنت الله،  
ومقدّس القديسين،  
قدوس أنت القوي  
ومقوّي الأبطال، قدوس  
أنت غير المائت الذي  
يمنح القداسة للقديسين،  
يا من صلبت لأجلنا  
ارحمنا.

يا ربنا ارحمنا، يا  
ربنا أشفق علينا  
وارحمنا، يا ربنا اقبل  
خدمتنا وصلواتنا  
وارحمنا.

سبحانك اللهم،  
سبحانك أيها الخالق،  
سبحانك أيها المسيح  
الملك الرؤوف بعبيدك  
الخطاة. وبارك يا سيد.

قديشآت ألهو  
مقدشانو دقاديشه،  
قديشآت حيلتنو محيلنو  
دتليطه، قديشآت لو  
ميوثو ذيهب قودشو  
لقديشه دصطابت  
مطولثان،  
اثر ارحمعلين.

مران ائراحمعلين،  
مران حوس  
وراحمعلين، مران قابل  
تشمشتان وصلاووتان  
واثر ارحمعلين.

شوبخو لځ الوهو،  
شوبخو لځ برويو،  
شوبخو لځ ملكو  
مشيخو دحين لحاطيه  
عبدايك بارخمر.

مبعمه الله  
محببنا ومببنا  
مبعمه سلكنا  
مسكنا والحتنا  
مبعمه لا مئمه  
وبعد مه وما حمتبنا  
وان لځه مئلكه  
اذا سمدلكم.

من اذا سمدلكم  
من سمه هوسمدلكم  
من مئلا لمصملي  
من لځه  
ه اذا سمدلكم.

محصا كځ الله  
محصا كځ دهنا  
محصا كځ مئلا  
معمسا وسار حسهنا  
ححبب. دصمنا.

## الجزء الثاني: السنة الطقسية السريانية

٤ - ترنيمة: طوبيك أفرات Tūbaik Ofrāt

مقام: بياتي

توزيع: كمال سكيكر

Blessed are you  
O Ephrata, the  
mother of kings, for  
from you rose the  
Lord of kings;  
Micah announced to  
you that the time of  
His life is from  
eternity and is  
incomprehensible.  
Blessed are your  
eyes for they  
received Him first  
of all, and made you  
worthy to see Him  
when He first  
appeared. You  
received before all  
the first blessings  
and joys.

Tūbaik Ofrāt  
emo dmalke  
dadnāḥ meneḵ  
more malke.  
Miḵau sabreḵ  
dmen ʿolamū  
meṭḥo dḥayāu wlo  
meddarkīn. Tūb  
lʿainaik daqdom  
kūl aqblōi wleḵ  
ašwi dteḥzenoi kad  
dnaḥ. Lrišo  
dbūrkoṭo wšūroyo  
dḥaḍwoṭo šqaltiu  
qdom kūlo.

طوباك يا أفراتة  
(بيت لحم) أم الملوك  
لأن سيد الملوك أشرق  
منك. لقد بشرك ميخا  
بأن زمن حياته هو  
منذ الأزل ولا يدرك.  
فطوبى لعينيك لأنهما  
استقبلتاه قبل الجميع،  
وعند ظهوره شرفك  
أن تعانيه أولاً، ففزت  
قبل الكل بأول  
البركات ومستهل  
المسرات.

طوبيك أفرات إمو  
دملكه، دذناح منخ  
مزه ملكه. ميخاو  
سيرخ دمن علامو  
مئحو دحايانو ولو  
مدركين. طوب  
لعينيك قدتم كول  
أقبلي. ولخ  
أشوي دتحنزي كاد  
ذناح. لريشو دبوركئو،  
وشوريو دخذووئو،  
شقالتيو قندم  
كولو.

لمحص احنا انا  
محلنا ووئس مئص  
منا محلنا. مئجا يو  
محص وئح حكم يو  
مسا وئسه. هلا  
مسا ووئح. همد  
لحنس ومم صلا  
امكسه. هلم  
اهم وئسئسه ص  
وئس. كنعا وئه صلا  
مهنا وئسه. هلا  
مكسه. ميم  
صلا.

٥ - ترنيمه: مَشِيحُو اِثِيلِدُ Mšihō eṭilēd

مقام: بياتي

توزيع: كمال سكيكر

Christ was born  
in Bethlehem, and  
the Magi came from  
the east to honour  
him, asking and  
saying: Where has  
the king been born?  
We have come to  
greet Him and kneel  
down and worship  
Him.

Mšihō eṭilēd  
bġāu Beṭ Lhēm  
wmēn madnho  
mġūše eṭau liqoreh  
mšalīn wau  
womrīn daiko  
eṭilēd malko  
dlašlome eṭain  
dnebruk wnesġūd  
leh.

لقد ولد المسيح في  
بيت لحم وجاء  
المجوس من المشرق  
لإكرامه، وكانوا  
يسألون ويقولون: أين  
ولد الملك الذي جننا  
من أجل السلام عليه  
والركوع والسجود له!

مَشِيحُو اِثِيلِدُ بَعَاوُ  
بِثْ لَحْمُ، وَمِنْ مَادَنْخُو  
مَعُوشَه اِثَاو لِيْقِرَه،  
مَشَالِيْن وَاو وَاْمَرِيْن:  
دَايْكَو اِثِيلِدُ مَلْكَو  
دَلْشَلْمَه اِثَايْن دَنْبِرُوكْ  
وَنَسْغُودْ لَه.

مَعَسَا اَلْمَلِكُ جِيَه  
بِثْ لَحْمٍ. هَمَّ  
مَبْسَا حَقِيْقَةً مَا اَلَاه  
لَاْمَعْنَه. مَعَاكْبِ يَه  
هَامْنَحْ: يَا اَلْمَلِكُ  
مَلْحًا، وَكَعْبُدْهُ اَلْاَبِ  
وَبِحَدَه. هَسْغُودْ  
لَه.

٦ - ترنيمه: فَتَحْ لِي مَرُ Ftaḥ li Mor

مقام: حجاز

توزيع: شفيق بدر الدين

Open for me, O  
Lord, your door  
which is full of  
mercies just as you  
opened it in front of  
the sinful woman;  
accept from me the  
tears which I present

Ftaḥ li Mor  
Tarʿok mle raḥme  
ak daftaḥt qudmaṭ  
ḥaṭoito. Qabel men  
demʿe dyohebno  
whab at li šubqono  
dḥaube. Loḳ Mayo  
ḥaye šeqleṭ wiṭ

افتح لي يا رب بابك  
الغزيرة مراحمه، مثلما  
فتحته أمام الخاطئة.  
وتقبل مني دموعاً  
أقدمها، لتمنحني أنت

فَتَحْ لِي مَرُ تَارَعْحُ  
مَلْمَه رَاْحْمَه، اَحْ  
دَفْتَحْتْ قُودْمَتْ  
حَاطِيْتُو. قَابِلْ مِنْ  
دِمْعَه دِيْهِنُو، وَهَابْ

فَلْمَسْ كَسْمَدْ  
لَاوْحُو مَلًّا وَسَعْلًا. اَبُو  
وَحَلْمَسْ مَهْ مَهْ  
سَهْلًا. مَحَلًّا مَعْسْ  
وَقَدَّا، وَهَدْ اِلَا. هَدْ

you, and grant me forgiveness of sins; You are the water of life which I took as my companion that I may not have to ask water from Abram (Abraham), for I heard about the story of the rich man asking for water from his fingertip.

balwiṭ dlo eb<sup>c</sup>e  
tamōn mayo men  
Abrom. Dašmi<sup>c</sup> li  
bšarbeh d<sup>c</sup>atīro kād  
šel wo māyo briš  
heṣreh.

غفران الذنوب. فيياك  
يا ماء الحياة اتخذتك  
رفيقاً لي، لئلا أستجدي  
هناك ماء من أبرام، فقد  
سمعت بقصة الغني  
(في جهنم) عندما طلب  
ماءً بطرف خنصره  
(ليليل ريقه).

آت لي شوبقنو دحوبه  
لخ مايو حايه،  
شقلت ويت بلويث،  
دلو ايعه تامن،  
مايو من أبرم، دشميع  
لي بشربه دعائيرو كاد  
شل وو مايو بریش  
حصره.

ايه كس مھمنا  
وسقا. خو مئا سئا.  
مھمنا مھمنا  
حكمنا. ولا احنا  
اصح. مئا مع احنم.  
ومصنا كس مھمنا  
بحمنا. كس مھمنا  
وهو مئا حنم سئوه.

### توزيع: كمال سكيكر

We call you, O Lord our Lord, come for our help, hear our supplications, and give mercy to our souls.

O Father, Son and Holy Spirit enlighten my mind, with faith I knocked

Qorenan lok  
Moryo Moran to  
l<sup>c</sup>udrōnan šma<sup>c</sup>  
bo<sup>c</sup>ūtan wa<sup>b</sup>bed  
raḥme <sup>c</sup>al nafšoṭan.

Abo wabro  
wrūho dqudšo  
anhar tar<sup>c</sup>iṭ btar<sup>c</sup>ok  
nəqšēṭ bhaimonūto  
<sup>c</sup>nin baḥnōnok.

### مقام: حجاز

ندعوك أيها الرب  
ربنا فهل لعوننا، اسمع  
طلبتنا واصنع رحمة  
لأنفسنا.

أيها الأب والابن  
والروح القدس أنر  
فكري، إنني قرعتُ

### ٧ - ترنيمه: قرنان لُخ Qorenan lok

قرنان لُخ مريو  
مران تو لعودرنان  
شماغ بوعوثان وعبد  
رحمه عال نفشثان.

أبو وبرو وروحو  
دقودشو أنهر تارعيث  
بترعخ نقشث

منع خو مئا  
صن. لا حله ووب.  
مصنا حله. هح  
وسما حلا بقعل.  
أنا هذا هوسا  
ومها أوه. لا وحله.  
حله وخو تمعه

at your door, hear me by your kindness.

I loved your tidings and came after you, do not shame me, your right hand, O Lord, cover (protect) me as you used to do.

I cried in prayer: your right hand, O Lord, rest upon me. O Good Shepherd make me a lamb in your congregation.

Ṭēbok reḥmet  
weīṭ boṭroḳ lo  
tabhetain yāmīnoḳ  
mor tagēn ʿlai aḳ  
damʿodat.

Qriṭ baṣlūto  
yāmīnoḳ mor  
tagen ʿlai roʿyo  
ṭobo ʿbedain emro  
bḡau marʿiṭoḳ.

بابك مؤمناً فاستجبني  
تحنناً.

أحببت صيكتك  
وتبعتك فلا تخزني،  
ولتحل يمينك يا رب  
علي كعادتك.

في الصلاة  
صرخت. فلتحل علي  
يمينك ربي. اجعلني  
أيها الراعي الصالح  
حملاً في رعيتك.

بهايموثو عني  
بحنونخ.

طبخ رحمت وثيت  
بئرخ لو تابهاين،  
يامينخ مر تاكن علي  
اخ دمغات.

قريت بصلوثو  
يامينخ مرتاكن  
علي، رعيو طبو  
عباين امرو بعاو  
مارعينخ.

دهمتهما حسب  
صلوب.

لحو وصعه هاله  
كلور لا احوه اسب.  
صعبو من اكي  
كل اسب ومد ايلا.  
منه كركه ا  
صعبو من اكي  
كل. وحا لحا  
حبه امنا حبه  
مد حلمر.

### توزيع: عصام رافع

O Lord, have mercy upon us, O Lord, accept our service; send to us from Your treasury compassion, mercy and forgiveness.

Moran eṭraḥam  
ʿlain Moran qabel  
tešmeštān šadar  
lan men beṭ gāzoḳ  
ḥnono wraḥme  
wšubkono.

### مقام: بياتي

يا ربنا ارحمنا، يا  
ربنا اقبل خدمتنا،  
وارسل لنا من خزانتك  
حناناً ورحمةً  
وغفراناً.

### ٨ - ترنيمه: مران اتراحام Moran eṭraḥam

مران اتراحام  
غلاين، مران قابل  
تشمشتان. شادر لان  
من بت كازخ، حننو  
ورحمه وشوبقتو.

من انا وصعبك.  
من محلا لمصعبك.  
مبو لك مع كاه  
كار. سلا هوسلا  
مهحصنا.

Grant me, O  
Lord, an Angel of  
Light to keep all  
members of my  
body and deliver me  
from detestable  
desire by Your  
living Body of  
which I partook.

Malāko dnuhro  
hab lī dneṭar  
lkulhun hadomāi  
wmen rekto snīṭo  
faṣōn byad faḡrok  
ḥayo deklet.

أَمَدَتِي بِمَلَائِكَةٍ  
نُورَانِي لِحِرْسِ كُلِّ  
أَعْضَائِي، وَأَنْقِذْنِي مِنْ  
الشَّهْوَةِ الْقَبِيحَةِ بِحَقِّ  
جَسَدِكَ الْحَيِّ الَّذِي  
تَنَاوَلْتَهُ.

مَلَائِكَةً نُورًا  
هَابِلِي، نَنْظُرُ لِكَوْلِهِمْ  
هَادِمَائِي، وَمِنْ رَكْتِي  
سَنْبِئُو فَاصْنُ بِيَدِ فَعْرُخِ  
حَايُو دَخَلْتُ.

مَلَائِكَةً نُورًا  
هَابِلِي، نَنْظُرُ لِكَوْلِهِمْ  
هَادِمَائِي، وَمِنْ رَكْتِي  
سَنْبِئُو فَاصْنُ بِيَدِ فَعْرُخِ  
حَايُو دَخَلْتُ.

### توزيع: كمال سكيكر

Grant me, O  
Lord, in Your  
compassion that I  
may hear and do  
Your will; O Lord,  
an evening full of  
peace and a night of  
righteousness. O  
Lord, have mercy  
upon us.

Šaken li Mor  
bahñōnoḡ dešma<sup>c</sup>  
wē<sup>c</sup>bed šebyōnoḡ  
ramšo mor damle  
šaino of lelyo  
dzadiqūṭo moran  
craḡama<sup>c</sup>lain.

هَبْنِي يَا رَبِّ  
بِحَنَانِكَ، أَنْ أَسْمَعَ  
وَأَعْمَلَ مَشِيئَتِكَ،  
وَاعْطِنِي مَسَاءً أَمِنًا  
وَلَيْلًا مَلِيئًا بِالْبِرِّ، يَا  
رَبَّنَا اِرْحَمْنَا.

شَاكِنٌ لِي مُرٌ  
بِأَحْنَنُخِ، دَشْمَاغُ  
وَعِبْدُ صَبِيئُنُخِ،  
رَمَشُو مُرْدَمَلْتِهِ  
شَيْتُو، أَفْ لِلْيُو  
دَزَادِيقُوṬُو مُرَانَ  
ثَرَاخَامَ عَلَايْنِ.

مَحْمَدٌ كَرِيمٌ  
سَمِيحٌ، وَأَعْصَمٌ  
وَأَحْسَبُ رَحِيمٌ.  
وَمَعَا مَدِينَةٌ وَمَلَأَتْ  
مَدِينًا. أَوْ حَلَا  
وَأَوْصَمًا. مَدِينَةٌ  
أَلْمَأُصَعْمَكُمُ.

Glory to You, O  
Lord, Glory to You,  
Halleluiah  
Halleluiah,  
Halleluiah, Glory to

Šūbḥo loḡ mor  
šūbḥo loḡ Hālel  
Hālel Hāleluya  
ōlef ālfīn šūbḥo

التَّسْبِيحِ لَكَ يَا رَبِّ،  
التَّسْبِيحِ لَكَ، هَالِيلُوِيَا

شُوبْحُو لُخِ مُرٌ  
شُوبْحُو لُخِ هَالِلِ هَالِلِ

مَحْمَدًا كَرِيمًا  
مَحْمَدًا كَرِيمًا

You a thousand times, O Lord have mercy upon us. Glory to You tens of thousands of times. Glory to the Lord and praise to His Name. Glory to You and upon us Your mercy. O Lord have mercy upon us.

lōk Qūryelaison.  
Rebū Rebwōn  
šūbħo loḵ Lmoryo  
šūbħo wscgdto  
lašmeh loḵ šūbħo  
waʿlain raħmaik  
Quryelaison.

هاليلويا هاليلويا آلاف  
المرات التسبيح لك يا  
ربنا ارحمنا. ربوات  
ربوات التسبيح لك،  
المجد للرب والسجود  
لاسمة، لك التسبيح  
وعلينا رحمتك. يا  
ربنا ارحمنا.

هاللويا ألف ألفين  
شوبخو لځ قوريليسن.  
ربو ربوون شوبخو  
لځ، لمرئيو شوبخو  
وسعدتو لشمه، لځ  
شوبخو وعلاين  
رحمايك قوريليسن.

الف لكفت مهسا  
كف مه؛ ما لهم.  
وآه وحم مهسا كف  
لكفنا مهسا  
مه؛ بال كفمه. كف  
مهسا هكف  
وسص مه؛ ما لهم. ❖

## توزيع: عصام رافع

Observe the Lent of forty days and give your bread to the one who is hungry. Pray seven times a day as you learned from (David) son of Jesse.

Šum šaumo  
darbʿin yaumīn  
whāb laħmoḵ laino  
dkafīn. Šālo  
byaumo šbaʿ  
zabnīn āḵ dīleft  
mēn bar išāy.

صم الصوم  
الأربعيني، وأعط  
خبزك للجائع، وصل  
سبع مرات في اليوم  
كما تعلمت من ابن  
يسى (داود).

صوم صومو  
دربعين يومين وهاب  
لخمخ ليتو ذكافين.  
صالو بيومو سبع  
زبنين آخ ديلفت من  
باريشاي.

صوم صومو  
وآحسم مهتق ههه  
كصم لاسا، وصم.  
ولا صمها صم احتق  
أس، وكلمه صم ح  
أصم. ❖



توزيع: شفيع بدر الدين

Blessed are the Children who were able to see the Christ, when He was entering Jerusalem and riding on a colt of a donkey. Children were shouting before Him: Hosanna in the Highest, Hosanna to the Son of David, Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Ṭūbo lyalūde  
dašwau dneḥzun  
lamšīḥo kad ʿoyel  
wo lurešlem  
warḳīb ʿal ʿīlo šīlo  
mšālḥo datono  
wqoʿen yaluḍe  
qūdmau ūšaʿno  
braumo ūšaʿno  
labreh ddawīd brīk  
deṭo bašmeḥ  
dmoryo.

مقام: سيكا

طوبى للأطفال  
الذين استحقوا رؤية  
المسيح عندما كان  
داخلاً إلى أورشليم  
وراكباً على عفر عارٍ  
ومستعار ابن آتان،  
والأطفال يصيحون  
أمامه: أوشعنا في  
العلي أوشعنا لابن  
داود، مبارك الآتي  
باسم الرب.

٩ - ترنيمه: طوبو ليالوده Ṭūbo lyalūde

طوبو ليالوده دشوو  
دبحزون لمشيحو، كذ  
عيل وو لورشليم  
ورخبب عل عيلو  
شيلو مشلحو داتتو.  
وقعن يالوده قودماو:  
أوشعنو برومو،  
أوشعنو لبره داويد.  
بريخ دثو بشمه  
دمريو.  
هُمَّا حَكَّهُوَا  
بِعَمَّهٖ وَبَسَّاهٖ  
لِصَّعْسَا. كَبَّ حَا  
يَهُوَا لَهُوَا عَمَّهٖ. هُوَ جَدُّ  
حَا حَلَا مَالَا  
صَعَّسَا وَأَبَا. هُمَّحِ  
كَّهُوَا مَهٖ وَمَهٖهٖ:  
أَهٖ مَحَّنَا دَهٖ مَالَا.  
أَهٖ مَحَّنَا كَحَّهٖ وَوَبَّ:  
حَنِّوَا وَأَلَا حَّصَّهٖ  
وَهَنَّا. ❖

توزيع: ادوار طوركيان

Our Saviour spoke in parables and said: the

Bmaṭle malel  
foruqan wabfeloto  
wūḥdoto wemar

مقام: نهاوند

تكلم مخلصنا  
بالأمثال والرموز

١٠ - ترنيمه: بمثله مائل Bmaṭle malel

بمثله مائل فروقان،  
وبقلثو ووخذثو. ومار  
حَصَّهٖ لَلَا حَكَّ  
فَهٖمَّ. هُوَ قَلَّ لَلَا

Kingdom of heaven is like the virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom and bride; they all became drowsy and fell asleep and the cry rang out: Here is the bridegroom, the wise went in with Him, and the foolish stayed at the door with great weeping and indescribable sighs.

domyo malkūto  
dašmayo labtūlo to  
holen dansab  
lamfide wanfaq  
lūr'eh dḥaṭno  
wadkalto nom  
kūlhen wadmek  
aḫdo wahwoṭ  
q'oto sagito dho  
ḥaṭno ote ḥakimoto  
ʿal ʿāmeḥ wsaklo to  
foš ʿal tar' o bbekyo  
rabo wtenḥo to dlo  
metmallon.

والأحاجي، وقال يُشبهه  
ملكوت السموات  
بتولات أخذن  
مصايجهن وخرجن  
للقاء العريس  
والعروس. ونعسن  
جميعهن ومن. وصار  
صراخ شديد: هوذا  
العريس مقبل. فدخلت  
معه الحكيمات أما  
الجاهلات فبقين على  
الباب في بكاء شديد  
ونحيب لا يوصف.

ذميو ملكوتو دشمايو  
لبتولتو، هلبن  
دنساب لمقيده ونفاق  
لورعه نحتو وذكلتو.  
نم كولهبن  
ونمخ اخدو  
وهووث فعتو ساكيتو.  
ذهو حنتو اته حاكيمتو  
عال عامه وسخلتو  
فش عال تارغو ببخيو  
رابو وتتختو دلو  
منمالن.

هه سبال. هه مند وحصا  
ملا مالا وحصا  
لحله كالا. هه كح  
بصحتي كصعبا  
هه عقي لاه وحه سالا  
هه كالا. بقتي كحه  
هه عقي اجسا هه هه  
ملا مالا. هه هه  
سالا االا سصصا  
لحلي حعه هه كالا  
فقي خلا اوا ححبا  
وفا هه استالا ولا  
مه كلك

توزيع: كمال سكيكر

مقام: حجاز

١١ - ترنيمه: قوريلايسن Qūryelāyson

Lord have  
mercy upon us.  
Lord have

Qūryelāyson (5)  
Moran  
eṭraḥamaʿlain (5)

يا رب ارحم.  
يا ربنا ارحمنا.

قوريلايسن. (٥)  
مران اثراحمعين (٥)

مه وناكصمه. (٥)  
من انا وصدحك. (٥)

mercy upon us.

Lord have pity  
and mercy upon us.

Lord answer us  
and have mercy  
upon us.

Moran hūs  
wraḥema<sup>c</sup>lain (5)

Moran <sup>c</sup>nīn  
wraḥema<sup>c</sup>lain (5)

يا ربنا تعطف  
علينا وارحمنا.

يا رب استجب لنا  
وارحمنا.

مُرَانُ حوس  
وَرَا حِمَعَلَيْن. (٥)

مُرَانُ عَتَيْن  
وَرَا حِمَعَلَيْن. (٥)

مُنَّ مَمَه  
هؤصصك. (٥)

مُنَّ حَس  
هؤصصك. (٥)

### توزيع: عصام رافع

### مقام: سيكا

### ١٢ - ترنيمه: عل هاو تارغو <sup>c</sup>al hau tar<sup>c</sup>o

At that outer  
door, Simon was  
sitting and crying,  
My Lord open your  
door, I am your  
disciple. Heaven  
and earth cry for me  
because I have lost  
the Keys of Heaven.

<sup>c</sup>al hau tar<sup>c</sup>o  
barōyo yoṭēb wo  
šēm<sup>c</sup>ūn wboḳe rabī  
ftaḥ tar<sup>c</sup>ok Denāu  
talmīdoḳ šmāyo  
war<sup>c</sup>o <sup>c</sup>lāi nebkūn  
daqlīde dmalkūto  
aubdeṭ.

على الباب  
الخارجي، كان سمعان  
(بطرس) جالسا بيكي  
ويقول: يا معلم افتح  
لي بابك فأنا تلميذك.  
السماء والأرض  
تبكيان علي لأنني  
أضعت مفاتيح  
الملكوت.

يارب، يارب  
افتح لنا.

عل هاو تارغو  
باريو، يثب وو  
شمعون وبخه. رابي  
فتاح تارغخ، دناو  
تلميذخ. شمايو وارغو  
علاي نيكون دقليده  
دملكوتو اوبدت.

مران مران فتاح  
لان.

حلا هه اوحا  
حنا. ساد هه  
مصحم. هحا. وح  
فلس اوحو وانا هه  
الخصبر. عصا هه اوحا  
حك تحم. مكب  
وخلصم اوحا.

من من فله  
لح.

Lord, Lord open  
to us.

Moran moran  
ftaḥ lān.

Blessed are the good servants whom the Lord finds awake and working in His vineyard when He returns, He will gird up His loins and serve those who wearied themselves with Him from morning till evening. The Father makes His workers recline and the Son serves them and the Holy Spirit the Paraclete plaits their crowns Halleluiah and places them on their heads.

Ṭubaihun f'abde  
 ʔobe mo dōʔe  
 morhun meškaḥ  
 lhun kad ʕirīn  
 wabkarmeh fōlḥīn  
 osar ḥaṣau  
 wamšameš lhun  
 daliu ʕameh men  
 ṣafro lramšo abo  
 masmek falohau  
 wabro mšameš  
 lhun wruḥ qudšo  
 farqlīʔo klilaihun  
 godlo Haleluyah  
 wsoimo brišaihun.

طوبى للعبيد  
 الصالحين إذا جاء  
 سيدهم يجدهم ساهرين  
 ويعملون في كرمه.  
 فإنه يشد حقيبته  
 ويخدمهم لأنهم تعبوا  
 معه من الصباح وحتى  
 المساء: فالأب يتكى  
 فعلته والابن يخدمهم  
 والروح القدس  
 الفارقليط يضمن  
 أكاليهم هليلويا  
 ويضعها على

رؤوسهم.

طوبيهون لعبيده  
 طبه مو دته مرهون،  
 مشكاح لهون كاد  
 عيرين وبكرمه فلحين،  
 أسار خاصاو  
 ومشامش لهون. دلنيو  
 عامه من صفرو  
 لرمشو: أبو مسخ  
 فالحاو وبرو مشامش  
 لهون، وروح قودشو  
 فارقليطو كلبيتهون  
 كدلو هليلويا وسيمو  
 بريشايهون.

لهصه، حختبا  
 حقا ما، ابا مدنه.  
 مخص له، ب  
 حني هحصمه  
 فليس. اها سره.  
 مخصص له. والاه  
 حصه مع رفا  
 ذمعا. انا مخصص  
 فكتسه. هذا مخصص  
 له. ههه موعا  
 فمكها مكنسه،  
 ابا هلكه  
 هصما حتمعه.

The Teacher and His disciples gathered in the mansion to fulfill the signs; the Powerful One humbled Himself and condescended to the utter limits of humility. He the invisible Lord of All, and God of All, is being glorified by living (cherubic) wheels, He desired to show the way of humility to His disciples that they may walk in His footsteps.

Eṭkanaš rabo  
wtalmīdāu b<sup>c</sup>eliṭo  
dneḡmur feloṭo  
makeḡ wo nafšeh  
<sup>c</sup>azīzo wettaḥṭi  
lsoko dmukoḡo  
hau moro dkulo  
wāloho d<sup>c</sup>al kul  
ḡnīzo dmeštabaḡ  
bḡiḡle ḡayoṭo šbo  
nḡawe urho  
dmukoḡo  
ltalmīdāu dnerdūn  
b<sup>c</sup>eqboṭe.

اجتمع المعلم  
وتلاميذه في العلية  
ليكمل الرموز. وضع  
ذاك الجبار نفسه ونزل  
إلى منتهى التواضع.  
إن ربَّ الكل والإله  
على الكل والخفي  
الذي يسبح بالعجلات  
الحية (الكروبيم)، شاء  
أن يظهر لتلاميذه  
طريق التواضع ليقفوا  
آثاره.

اِنْكَانَاشْ رَابُو  
وَتَلْمِيذَاوُ بَعْلِيْثُو  
دَنْعَمُورُ فَلَثُو.  
مَآكْحُ وُو نَفْشِه  
عَازِيْزُو، وَتَحْتِي  
لُسُخُو دَمُو كُخُو. هَاوُ  
مُرُو دَكُو لُو،  
وَالُو هُو دُعَالُ كُو،  
غَنِيْزُو دُمَشْتَابَاخُ  
بُكِيْغَلِه حَايْثُو.  
صَبُو نَحَاوِه  
أُوْرُخُو دَمُو كُخُو،  
لَتَلْمِيْذَاوُ دُبِرْدُونُ  
بُعْقِبْتِه.

اِبَاصِعُهْ حَا  
هَلْخَصْبِهْ هَمْ حَحْخَا  
بُيْصَهْ قَلَالُ.  
مَصْرُهْ هُو نَعْمَهْ  
حَا اِبَالَسَلْ  
حَصْحَا وَهَمْ حَا.  
هَمْ حَا حَالُ هَلْخَا  
حَا فَا  
كَبَا وَهَمْ حَا  
حَا تَلَالُ سْتَلَا  
رُحَا سَمَا هُو  
وَهَمْ حَا  
هَلْخَصْبِهْ هَمْ تَبُو  
حَمْخَهْ هَمْ ❖

١٥ - ترنيمه: شمائيو Šmayōno

مقام: حسيني

توزيع: كمال سكيكر

O Heavenly One do not bow down to wash my feet; I who am dust. O Lord I am ignoble dust, How can you do this? Creator of Adam, Lord of all creation do not put me to shame by washing me. What great awe is it, O Lord, that you wash my feet as you said.

Šmayōno lo  
tetrken sāgī dlī  
‘afro reglai  
mšīgatū O moryo  
‘afrono šīto  
waikāno hode  
so‘arat ġobūleh  
dodōm wmōro  
dberyoto lō tabhet  
šlīhūt bhoi  
damšīgat li dehltoi  
rabto damšīgat o  
moryo reglai aḡ  
demart.

أيها السماوي لا  
تنضع كثيرا، فتغسل  
رجلي أنا الترابي! يا  
رب، لست إلا تراباً  
حقيراً، فكيف تصنع  
هذا؟ يا جابل آدم وسيد  
البرايا، لا تخجل  
رسوليتي بغسلك إياي.  
إنه لخوف عظيم يا  
رب أن تغسل قدمي  
كما قلت.

شمائيو لو تتركين  
ساکي. ذلي عفرو  
رغلاي مشيغاتو. أو  
مريو عفرو شيطو  
وايكانو هذه سعارات.  
غبوله ذم، ومرو  
دبريتو. لو تابتهت  
شايحوث. بهوي  
دمشيغات لي. دحلتي  
ربشو دمشيغات أو  
مريو رغلاي أخ  
دمارت.

مضنا لا لانا  
مكي. وك حفا  
قك معي ايه  
هه. او مدنا حفا انا  
عما هه امنا هه وا صد  
ايه. ححه هه و هو  
مدنا وحنا. لا احنا  
مكسه اي. حه  
ومعي ايه ك  
سكنا هه وحنا  
ومعي ايه او مدنا  
قك اس واهنا.

١٦ - ترنيمه: سوغدينان Sogdinan

مقام: بياتي

توزيع: ادوار طوركيان

We venerate the  
Cross through  
which salvation

Sogdinan lašlibo  
dbeh hwo furqōno  
lnafšoṭan w‘am

نسجد للصليب  
الذي به صار خلاص

سوغدينان نصليبو  
ذبه هوو فورقنو

مكي ببح كركحا  
حه هه هه هه هه

came to our souls,  
and with the thief  
we say: O Messiah  
remember me when  
you come (into  
Your Kingdom).

gayōso omrīnan  
Mšīho eddaḡrain  
mo dōṭe at.

لنفوسنا، ومع اللص  
نقول: أيها المسيح  
اذكرنا متى جئت (في  
ملكوتك).

لنَفْسَانِ وَعَامَ كَانِسُو  
أَمْرِينَانِ مَشِيخُو  
إِدْأَخْرِينِ مُو دَثِهَ أَتْ.

حَقَّقْ. هَحْم  
حَمَّهَا أُحَدِّنْ مَحَمَّسَا  
أَلْأَجْنِ مَا، أَلْأُأَيْلَا ۞

### توزيع: شفيع بدر الدين

The burial of the  
Messiah Our King  
became life to  
humanity. If He had  
not been placed  
inside the tomb, the  
high doors of  
Paradise would not  
have been opened,  
inside which You  
give rest to the souls  
of Your servants  
who have gone to  
sleep in Your hope.

Qbūrteh  
damšīho malkan  
ḡaye hwōṭ  
labnainošo elūlo  
dabḡau qabro lo  
etsim wo tar'e  
rōme dfardaiso lo  
eṭfah wāu bhūn at  
mor anih Inafšoṭo  
d'abdaik daškeb 'al  
sabriḡ.

### مقام: حجاز

إن دفنة المسيح  
ملكنا قد صارت حياة  
للبشر. فلو لم يوضع  
في قبر لما فتحت  
أبواب الفردوس  
العالية. فأرح يا رب  
في داخلها أنفس  
عبيدك الذين رقدوا  
على رجائك.

### ١٧ – ترنيمة: قبورته Qbūrteh

قبورته دمَشِيخُو  
مَلَكَانِ، حَايِه هُوُوْتُ  
لِنَبَائِنَشُو، إِلُوَلُو دَبْغَاوُ  
قَبْرُو لُو إِبْسِيمِ وُو،  
تَارَعِه رُمِه دَفَارْدَيْسُو  
لُو إِبْتِقَاخِ وَاو، بَهُونُ  
أَتْ مَرُ أَنْيِحْ لِنَفْسَتُو  
دَعْبْدَايِكْ دَشْخَبِ عَالِ  
سَبْرُخِ.

مَحَمَّسَا، مَحَمَّسَا  
مَلَكِبِ. سَتَا هُوُو  
لَحَبْتِنَمَا. أَلْأَلَا  
بُجَّه مَحَا لَأُأَلْمَعْمِ  
هُوُو. أَلْأُحَا مَحَا  
بُفَبْهَا لَأُأَلْمَعْمِ  
هُوُو. هُوُو. أَيْلَا مَحَمَّسَا  
أَسْ حَقَّقْ، وَحَبْبِ  
بُحَبْبِ حَلَا مَحَمَّسَا ۞

The Mighty One rose from the tomb with great power, and the prophet met Him with great awe and came near Him and asked Him; What is this, O Lord? Why are your robes red? Why is your side torn? Why are your hands pierced? I have mightily tread the winepress in Hades, I faced the battle alone, and with blood I became stained, Halleluiah, and I rose in victory.

Qom gaboro  
men qabro bħailo  
rabo war<sup>eh</sup> nbiyo  
wathar beh waqreb  
danšaliu mōno loḵ  
mor dsūmōqin  
nahtaik watri<sup>c</sup>  
seṭroḵ Wambaz<sup>on</sup>  
īḍaik ma<sup>ṣ</sup>sarto  
došet bašyūl  
gaboro'it qirso  
er<sup>et</sup> balhūdai  
wbadmo eṭfalḥet  
Haleluyah wqōmeṭ  
bzokūto.

قام الجبار من القبر  
بقوة عظيمة، ووافاه  
النبي واحترأ به وتقدم  
ليسأله: ما بالك يا رب  
ثيابك حمراء، وجنبك  
مفتوح، ويداك  
مقوبتان؟ جبجروت  
دست معصرة في  
الجحيم، وخضت  
معركة وحدي وبالدم  
تضمخت هاليويا  
وقمت منتصراً.

قَم كَابُرُو مِنْ قَبْرُو  
بَحْيَلُو رَابُو، وَارْعَه  
نَبِيُو وَتَهَارُ بِهِ وَقَرَبُ  
دَنْشَالِيُو. مَنُو لَخْ مُرُ  
دُسُومَقِين نَاحْتِيَكْ،  
وَتْرِيْعُ سَطْرُخُ  
وَمَبْرُزْعُنْ اِيْدَايْكَ.  
مَعَصْرْتُو دُشْتْ  
بَاشِيُولْ كَابُرَايْتْ،  
قِيرْسُو اِرْعَتْ بَلْحُودَايِ  
وَبَدْمُو اِنْقَالْفَلْتْ. هَلْلُويَا  
وَقَمْتْ بَرُخُوثُو.

مَمْرُ يَحْيَا مَع  
مَدَا حَسَلًا وَحَا.  
هَائِحَه حَا هَائِه; حَه  
هَمَدُ وَبَعَاكَه.  
حَا كُ مَدِي  
وَهَمُصَقْتْ تَسَلَمِي.  
هَائِه هَائِه هَائِه  
هَمَحَا حُ اَمِي.  
حَدِي وَهَائِه حَمَمَلَا  
يَحْيَا اَمِي. هَائِه  
هَائِه حَلْسَه.  
هَمَدَا اِنْقَالْفَلْتْ. ه  
هَمَعَه حَا حَمَلَا.



## الجزء الثالث: التجديد في الألدان السريانية

١٩ - ترنيمة: بطورؤ ديهود Būro dīhud

مقام: كرد

توزيع: عصام رافع

Today songs of rejoicing resound on the Mount of Judea, because the fiery one has announced the conceiving of the barren and the virgin. And why has this happened to me that the mother of my Lord comes to me? For as soon as your greeting fell on my ears the child in my womb rejoices. My soul glorifies the Lord who has done great things for me. From now on all generations will call me blessed.

Būro dīhud  
yaumono nošhīn  
qole dhadwoṭo  
bbaṭno dsabar  
nūrono l'aqrūṭo  
wabṭūlūṭo.

Men aimeko lī  
hode dēme dmōr  
tīṭe ṣedaī ʿūlo  
dabʿūb ho ḥode  
men danfāl šlōmek  
bednai.

Lmoryo maurbo  
dīl nafšo hāu  
daʿbad lwoṭ  
raurboṭo dlī hū  
netlon men hošo  
ṭubo kulhen  
šarboṭo.

اليوم في جبل  
اليهودية، تتعالى  
الأصوات فرحاً بالحبل  
الذي بشر به النوراني  
للعقر واليتولية.

من أين لي هذا أن  
تأتي أم ربي إلي! منذ  
وقع سلامك في إذني،  
ارتكض الجنين في  
بطني فرحاً.

تعظم نفسي الرب،  
الذي صنع معي  
عظائم، فمنذ الآن  
تطوبني كل الأجيال.

بطورؤ ديهود  
ياؤمؤنو، نصحين قلبه  
دحدوؤنو، بطنو دسبارؤ  
نورؤنو، لعقروؤنو  
وبتولؤنو.

من أيمكو لي هذه،  
دمه دمرؤ تيته صداي،  
عولو دبعب هو حده،  
من دنفال شلمخ بدناي.  
لمريؤ موربو ديل

نفسو، هاو دعبادؤ  
لووؤ راوربوؤنو، دليهو  
ننلن من هشو، طوبو  
كولهن شاربوؤنو.

حهؤا، وهؤو،  
مهؤبا. نرسق قلا  
وسهؤا حهؤا، وهؤو  
نهؤا. حكمهؤا  
هؤهؤهؤا.

مه اصفا كدهؤا.  
واهوه وهؤو الال رابو.  
هؤلا وحكمهؤا سا.  
مه وبفا حكمهؤا  
حابو.

كحنبا مهؤا، وكي  
نصفا. وهؤو وحدهؤا  
وهؤهؤا. وكهؤو  
نكته مهؤا.  
هؤا كدهؤا حهؤا

The guards are keeping vigil at your doors O Church. By day and by night they keep you from the evil onc. Simon is the foundation, and Paul is the architect, and John who became the bridegroom's friend and the loved one Halleluiah and Halleluiah and David is the harp of the Holy Spirit.

We thank You O Lord, Father Almighty for creating us in Your own likeness.

ʿal tarʿaik ʿito  
noṭūre qoimin  
blēlyo wbimōmo  
men bīšo noṭrin  
šemʿūn šetesto  
wfāulos ardīklo  
wyūhānon daʿbid  
šaušbīno wroḥmo  
Heleluyah  
Heleluyah wdawīd  
kenoro druḥo  
qadišo.

على أبوابك أيتها  
الكنيسة يقف الحراس  
ليلاً ونهاراً يحرسونك  
من الشرير. سمعان  
الأساس، وبولس  
المهندس، ويوحنا  
العرباب والحبيب.  
هللويا وهللويا وداود  
كنارة الروح القدس.

نشكر كل حين  
إلهنا الأيمن من أنعم  
بالفداء الثمين.

عال تارَعِيكُ عَيْتُو،  
نَطُورِهِ قَيْمِينْ، بَلَلِيُو  
وَبِيْمَمُو مِنْ بِيَشُو  
نَطْرِينْ. شَمْعُونْ.  
شَتَسْتُو، وَقَاوْلُسْ  
أَرْدِيخْلُو، وَيُوْحَانُنْ  
دَعْبِيِيدْ شَاوْشْبِيِينُو  
وَرُحْمُو. هَلْلُويَا  
وَهَلْلُويَا وَدَاوِيدْ كِنْرُو  
دُرُوْحُو قَادِيَشُو.

حَلَّا لَوَحْصِي حَبَّالَا  
لُهُوَا مُصْبَحْ.  
حَلَلْنَا هَاخِصْمَا مَحْ  
صَعَا نُهْنَحْ. مَعْنَمْ  
عَدَاصِدَا هَعَكَمَه  
أَوَّجَلَّا. هَسَسْ  
وَحَبَّ مَعْمَحْنَا  
هَوْصَا. هَعَكَمَه  
هَعَكَمَه هَوْبْ صَدَا  
هَوْسَا حَبْعَا.







كونترباص:

باسم الجابر (عازف أول)

جهاد سكر

سلمان مبارك

فلوت: رنا بشارة

أوبوا: أسامة سلطان

بوق انجليزي: حسام الدين بريمو

كلارينيت: ماري قمر

باصون: طوني الأمير

هورن:

يفجيني جورافلوف (عازف أول)

فؤاد شلغين

ترومبيت:

نزار عمران (عازف أول)

ترومبون:

معن خليفه (عازف أول)

ثائر برهوم

توبا: شربل أصفهان

إيقاع:

طارق صالحية

عبد الله الذهب

عبد الرحمن مطر

جمال السقا

جورج أورو

هارب: ناتاليا بافايفا

عود:

كنان أدناوي

ميلاد باهي

شادي المغربي

قانون: توفيق ميرخان

ناي: مسلم رحال

حسان طه

سيمون الياس

راني الياس

## أَهْماءُ الجَوْقةِ

		سوبرانو:		آلتو:	
كنان لحدو	عماد سعدو	ماريا الخوري	ريتا رزقو	ميرنا برصوم	صوفيا راهب
جورج باسوس	ربيع متو	ميرنا عبدلكي	راكيل كرم	رنا الحمصي	مرام مقصود
نوار مالكي	لؤي عبودي	باسمة سلامة	ميرنا خوشابا	رمزة الحمصي	ساري مخراط
داني كشو	لؤي خزعل	كريستين الخوري	شفاء موسى	شهد موسى	حافظ اسحق
نعيم عويل	داني عبو	كاتيا دروج	راما سارة	علا مخلوف	ربا اسحق
	<b>باص:</b>	منى أصلان	تولين حنا	كريستين مطر	عزة مخلوف
نادر خزعل	ناهير أقجاي	روزيت كرم	هلا حميدية	داني دحدل	أريج مقصود
أسامة شناعة	دانيال أيدين	نهلة شهرستان	سيما صاروخان	بيير خوري	ثابت فزهود
حبيب مارديني	جورج مارديني	الكساندر ميرو	أنطوان الشيخ	ميشيل اسحق	كارول يعقوب
عبد المسيح برصوم	فادي عبودي	رابي صومي	راما مهنا	راما مقصود	ندى مواس
فراس عريش	جيمي دنحو			نيفين اسحق	هبة حميدية
بطرس بهنام	ريمون سلوم	<b>تينور:</b>		شاميرام برصوم	نور حميدية
جورج دوشي	جورج أسود	برصوم كندو	دريد بحي	جورج مقصود	هنادي الخوري
حنا مسعود	زيتون صومي	مارك بحي	سفر بيليجان	ميّار البطش	سارة لطيفة
كبرئيل كورية	لؤي برو	حنا جرجيس	فادي كوركيس		
	روفائيل خليل	مالك عشو	ألكسي قس ابراهيم		
		مايكل ايليا	جبران الخوري		

## شكر

بكل الحب والامتنان تشكر بطريكية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس:

السيد وزير الثقافة

السيد وزير الاعلام

السيد وزير الدولة لشؤون رئاسة الجمهورية

السيد عميد المعهد العالي للموسيقا

اللجنة الادارية للفرقة الوطنية السمفونية السورية

الآنسة عبير نعمة

العميد عز الدين صفور

العاملين في قصر الأمويين للمؤتمرات

الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون

وكل من ساهم في إنجاح هذا العمل.



THE SYRIAN  
NATIONAL SYMPHONY

ABIR NEHME

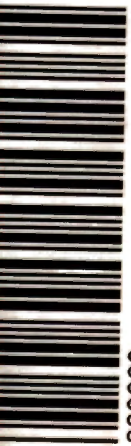
ST. EPHREM THE SYRIAN  
PATRIARCHAL CHOIRS  
ST. EPHREM THE SYRIAN  
CLERICAL STUDENTS' CHOIR.

in  
A Concert of Syriac Liturgical Music

# SYRIAC RITES

*Verses sung in Original Tunes*

ܘܩܠܘ ܘܩܠܘ



009993